

*Rivista Italiana di Studi Catalani*

La *Rivista Italiana di Studi Catalani*, pubblicata con periodicità annuale in formato cartaceo, è la prima e unica rivista scientifica italiana di catalanistica finalizzata allo studio e alla riflessione critica sulla cultura catalana in ogni sua manifestazione, nel segno della più ampia interdisciplinarietà. Patrocinata dall'AISC, di cui accoglie l'espressione culturale, è aperta alla comunità scientifica e accademica internazionale e si propone come strumento di diffusione della ricerca individuale e di gruppo, nazionale ed estera, d'incoraggiamento del confronto a livello sovranazionale su temi di ricerca nell'ambito della catalanistica, a partire dalla tradizione epistemologica consolidata per favorire l'avanzamento dei metodi d'indagine e delle conoscenze e per promuovere il rinnovamento della ricerca nel settore attraverso il dialogo costante con altre aree disciplinari. Accoglie contributi scientifici originali e inediti a tema libero (articoli, note, recensioni) e proposte per la sezione monografica di carattere filologico, letterario, linguistico, artistico, storico e culturale in senso lato, con estensione temporale dalle origini alla contemporaneità.

Indicizzazione nei database internazionali:

ANVUR (Classe A), ERIH+, CARHUS Plus, NSD - Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers, MLA International Bibliography, Latindex, MIAR - Matriu d'Informació per a l'Anàlisi de Revistes.

Menció de la Delegació del Govern de la Generalitat de Catalunya a Itàlia 2015.

#### *Direzione scientifica*

Patrizio Rigobon (Università "Ca' Foscari" di Venezia e Secció Històrico-Arqueològica dell'Institut d'Estudis Catalans), Maria Teresa Cabré (Presidente dell'Institut d'Estudis Catalans), Roser Salicrú i Lluch (Institució Milà i Fontanals, C.S.I.C. e Secció Històrico-Arqueològica dell'Institut d'Estudis Catalans), Claudio Venza † (Università degli Studi di Trieste)

#### *Comitato scientifico*

Lola Badia (Universitat de Barcelona), Enric Bou (Università "Ca' Foscari" di Venezia), Kálmán Faluba ("Eötvös Loránd" Tudományegyetem, Budapest), Maria Grossmann (Università degli Studi dell'Aquila), Jaume Martí Olivella (University of New Hampshire, Durham, NH, USA), Joan Ramon Resina (Stanford University, Stanford, CA, USA), Francesc Vilanova i Vila-Abadal (Universitat Autònoma de Barcelona e Fundació Carles Pi i Sunyer), Tilbert Dídac Stegmann (Goethe-Universität, Frankfurt am Main), Giuseppe Tavani † (Professore emerito, Università di Roma La Sapienza)

#### *Direzione editoriale*

Veronica Orazi (Università degli Studi di Torino e Secció Històrico-Arqueològica dell'Institut d'Estudis Catalans)

#### *Comitato editoriale*

Gabriella Gavagnin (Universitat de Barcelona), Elena Pistolesi (Università per Stranieri di Perugia), Katuscia Darici (Università degli Studi di Torino), Jordi M. Antolí Martínez, (Universitat d'Alacant)

Università degli Studi di Torino

Dip.to di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne

via Giuseppe Verdi 18 – I-10124 Torino

veronica.orazi@unito.it

<https://www.ediorso.it/riscat/index.html>

Pubblicazione periodica annuale registrata presso il Tribunale di Alessandria al n. 32/2015 (4 maggio 2015) ISSN 2279-8781 ANCE 206402

Direttore Responsabile: Lorenzo Massobrio

# Rivista Italiana di Studi Catalani

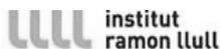
13 (2023)



Edizioni dell'Orso  
Alessandria

Volume edito a cura di V. Orazi

pubblicato con contributo di fondi:



Dipartimento di LLSCM  
Università degli Studi di Torino



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

Dipartimento di Studi Linguistici  
e Culturali Comparati



La *Rivista Italiana di Studi Catalani* è patrocinata da:



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO



Generalitat de Catalunya  
Departament de Cultura  
Direcció General de Política Lingüística



Generalitat de Catalunya  
Govern della Catalogna  
Delegazione in Italia

© 2023

Copyright by Edizioni dell'Orso s.r.l.

*Sede legale:* via Legnano 46 - 15121 Alessandria (Italy)

*Sede operativa e amministrativa:* Viale Industria, 14/A - 15067 Novi Ligure (AL)

Tel. 0143.513575

e-mail: [info@ediorso.it](mailto:info@ediorso.it)

<http://www.ediorso.it>

Realizzazione editoriale e informatica: ARUN MALTESE ([bibliotecnica.bear@gmail.com](mailto:bibliotecnica.bear@gmail.com))

Grafica della copertina: PAOLO FERRERO ([paolo.ferrero@nethouse.it](mailto:paolo.ferrero@nethouse.it))

*È vietata la riproduzione, anche parziale, non autorizzata, con qualsiasi mezzo effettuata, compresa la fotocopia, anche a uso interno e didattico. L'illecito sarà penalmente perseguibile a norma dell'art. 171 della Legge n. 633 del 22.04.1941*

ISBN 978-88-3613-408-3

ANCE 206402

ISSN 2279-8781

## Indice

STEFANIA SÒNIA BUOSI MONCUNILL <i>“Salut i República!”. Ricordo dello storico Claudio Venza</i>	1
JORDI MARRUGAT <i>“Sol, i de dol” com a procés de coneixement postsimbolista</i>	5
MARIA CONCA – JOSEP GUIA <i>Noves aportacions sobre el “Liber philosophorum moralium antiquorum” i el context sicilià</i>	75
FRANCESC VILANOVA I VILA-ABADAL <i>Espanyols i, potser, feixistes: idees franquistes per a Catalunya el 1939</i>	109
PATRIZIO RIGOBON <i>Ferdinando Fontana e le traduzioni del teatro di Àngel Guimerà in italiano. La “Maria Rosa” di Enrico Golisciani (II)</i>	179
RAFAEL JAIJO LLORENS <i>Anàlisi comparativa de la peça teatral “Faust” i la novel·la “Bearn o la sala de les nines” de Llorenç Villalonga</i>	217
ANNA CIOTTA <i>Questione di genere e critica sociale nelle opere di tre street artists valenziane</i>	237
ATTUALITÀ	
VERONICA ORAZI <i>Progetto internazionale e Seminario “Ricerca sul comic nella prospettiva del SDG 3 Good Health and Well-Being”</i>	277

## RECENSIONI

Jesús Alturo i Perucho – Tània Alaix i Gimbert, *Lletres que parlen. Viatge als orígens del català*, Barcelona, La Magrana, 2023, 430 pp. (V. Orazi), pp. 283-284; Pere Ballart, *Primera lliçó sobre literatura*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat – Càtedra Màrius Torres de la Universitat de Lleida, Primera Lliçó 1, 2023, 154 pp. (V. Orazi), pp. 285-286; Joanot Martorell, *Tirant lo Blanc*, edició, introducció i notes de Josep Pujol, Barcelona, Barcino, Imprescindibles, Biblioteca de Clàssics Catalans 1, 2021, 1394 pp. (J. Mahiques Climent), pp. 287-291; Verònica Zaragoza Gómez, *Les dones Borja. Històries de poder i protagonisme ocult*, València, Edicions 3i4 – Institut Internacional d'Estudis Borgians, Col·lecció Biblioteca Borja Minor 7, 2022, 340 pp. (R.M. Gregori Roig), pp. 292-295; *Ser invisible. Testimonis literaris femenins*, a cura de Rafael Roca, Catarroja, Editorial Afers, 2023, 340 pp. (P. Marqués Henrández), pp. 296-299; Francesc Fontanella, *Amor, firmesa y porfia. Lo Desengany*, a cura de Pep Valsalobre i Albert Rossich, Barcelona, Editorial Barcino, Imprescindibles, Biblioteca de Clàssics Catalans 5, 2022, 455 pp. (P. Vila), pp. 300-302; Francesc Vicent Garcia, Rector de Vallfogona, *Poesia completa. Volum I, Sonets i dècimes*, edició d'Albert Rossich, Barcelona, Barcino, Biblioteca Barcino 16, 2023, 350 pp. (P. Valsalobre), pp. 303-307; Vicent Josep Escartí *La pesta del 1647, a València, segons Vicent Arcaina*, València, Ajuntament de València, 2023, 243 pp. (J.Ll. Santonja), pp. 308-310; Narcís Garolera, *Al peu de la lletra. Sobre Verdaguer i altres escriptors*, Barcelona, Viena Edicions, 2021, 310 pp. (M.M. Gibert), pp. 311-316; Ramon Bacardit, *Primera lliçó sobre Àngel Guimerà*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat – Càtedra Màrius Torres de la Universitat de Lleida, Primera Lliçó 2 Autors, 2023, 153 pp. (V. Orazi), pp. 317-318; Trinidad Escudero Alcamí, *La recepció i la divulgació de l'obra de Mercè Rodoreda: de les primeres novel·les a "Mirall trencat"*, Barcelona, Fundació Mercè Rodoreda – Institut d'Estudis Catalans, Biblioteca Mercè Rodoreda 17, 2023, 571 pp. (V. Orazi), pp. 319-321; *Història, memòria i teatre a les Illes Balears. Perspectives del segle XXI*, a cura de Francesc Foguet i Boreu i Joan Tomàs Martínez Grimalt, Palma de Mallorca, Lleonard Muntaner Editor, 2022, 141 pp. (V. Orazi), pp. 322-324; *Acting Funny on the Catalan Stage. El teatre comic en català (1900-2016)*, edited by John London and Gabriel Sansano, Oxford, Peter Lang, 2022, 303 pp. (V. Orazi), pp. 325-328; Purificació Mascarell, *Mireia*, Barcelona, Llibres de la Drassana, 2022, 116 pp. (L. Vallés Peco), pp. 329-330; Anna Gual, *Il tubero*, traduzione di Francesco Esposito, Roma, Ensemble, 2022, 113 pp.

(E.F. Ciancilla), pp. 331-332; Pilar Solé Llop, *El setè sestiere. Il settimo sestiere*, traduzione di Paula Marqués Hernández, Enna, Nulla die Edizioni, 2023, 59 pp. (S. Simeoni), pp. 333-335; Borja de Riquer Permanyer, *Francesc Cambó. L'últim retrat*, Barcelona, Edicions 62, 2022, 960 pp. (I. Lo Giudice), pp. 336-341; Josep Maria de Sagarra, *Vita privata*, traduzione di Enrico Ianniello, Milano, Crocetti Editore, 2022, 434 pp. (P. Rigobon), pp. 342-350; Francesca Schintu, *Alghero e la Corona d'Aragona. Architettura civile catalana tra XV e XVI secolo. Tipi, stile e tecniche*, Sassari, Carlo Delfino editore 2023, 176 pp. – Maria Chessa Lai, *Poesies alguereses. Poesie in catalano di Alghero*, introducció de Pasquale Chessa, L'Alguer, Edicions de L'Alguer, 2020, 158 pp. – Guido Sari, *Converses i notes*, pròleg d'Emigdi Subirats, Barcelona, Trípod, 2022, 242 pp. (P. Rigobon), pp. 351-356; J.V. Foix – Joan Gili, *Entre llibres i llibres. Correspondència 1935-1983*, pròleg de Josep Mengual, edició de Margarida Trias, Barcelona, Edicions 62 – Fundació Foix, 2021, 150 pp. (P. Rigobon), pp. 357-358; J. Verdaguer, J. Maragall, Guerau de Liost, J. Carner, S. Espriu, V. Andrés Estellés, *Lirici catalani*, cura, note e traduzione dal catalano di Giorgio Faggin, Novi Ligure, Joker, 2021, 135 pp. (P. Rigobon), pp. 359-360; Jordi Colomina, *L'aportació dels escriptors valencians a la llengua normativa*, Alacant, Universitat d'Alacant, 2023, 349 pp. (V. Orazi), pp. 361-362; Jaume Subirana, *Una hora curta: poemes escollits*, Barcelona, Edicions Vitel·la, 2023, 88 pp. (E. Umbert-Rexach), pp. 363-365.

*Acting Funny on the Catalan Stage. El teatre comic en català (1900-2016)*, edited by John London and Gabriel Sansano, Oxford, Peter Lang, 2022, 303 pp.

Veronica ORAZI  
Università degli Studi di Torino

La commedia ha da sempre rappresentato una presenza importante nel panorama della drammaturgia catalana, sebbene non sia ancora ben definita la sua natura di sottogenere teatrale con un profilo e caratteristiche proprie, meritevole di studi accademici e scientifici dedicati. Il volume recensito costituisce il primo passo in questa direzione, supportato dai contributi lucidi e criticamente rilevanti degli specialisti internazionali che vi collaborano. La miscellanea studia la forma comica, l'innovazione performativa e la funzione sociopolitica del teatro comico catalano dall'inizio del Novecento all'attualità, definendo il quadro epistemologico di riferimento e consolidando le basi critiche ed ermeneutiche della ricerca in questo ambito. Allo stesso tempo offre analisi dettagliate di figure anche al di fuori del canone, enfatizza l'originalità dell'apporto di autori, registi e attori. Identifica il teatro comico catalano come un ulteriore imprescindibile contributo al panorama artistico-culturale europeo, che deve ancora essere sondato in modo capillare e sistematico, cosa che il volume di prefigge e, di fatto, realizza grazie ai contributi raccolti. Inoltre, la miscellanea offre una prospettiva che abbraccia una vasta area dell'ambito catalano: la Catalogna, il País Valencià e varie città della Catalogna Nord.

Il libro si apre con il contributo dei curatori, John London e Gabriel Sansano, su *Studying Catalan Theatrical Comedy: An Introduction* (pp. 1-42), in cui si enfatizza il peso scientifico all'interno del canone letterario che deve necessariamente occupare il teatro comico; prende poi in esame il retroterra storico, alcune dinamiche fondamentali, come quella Commedia-Nazione, la necessità di definizione e ricollocamento del teatro comico catalano all'interno del canone e del panorama internazionale, passa in rassegna i contributi che costituiscono il volume e si concentra infine sugli studi futuri di una comicità teatrale di là da venire.

Il resto del volume è suddiviso in tre parti.

La prima parte, su Ricezione e influenze, è integrata da alcuni studi chiave.

David George, si concentra su *Comic and Catalan?: The Commedia dell'Arte in Catalonia in the Twentieth and Twenty-First Centuries* (pp. 45-

62), in cui sottolinea la pervivenza di alcuni aspetti originali della modalità italiana in artisti e scrittori del Modernismo catalano e oltre. Fa riferimento a figure come Adrià Gual, Aple·les Mestres e Joan Brossa, soffermandosi anche all'uso pedagogico-didattico di alcuni aspetti della *Commedia dell'Arte* sfruttati all'Institut del Teatre di Barcellona.

Maria Moreno i Domènech studia la "*Primera història d'Esther*" e "*La corte del rey Assuero*" (pp. 63-75), in cui mette a confronto l'opera di Espriu del 1948, che ricrea in chiave grottesca e parodica alcuni episodi biblici, e la rivista musicale del 1927 *La corte del rey Assuero*, per dimostrare che Espriu produce una parodia erudita sfruttando elementi del teatro popolare.

Enric Gallén tratta di *Dario Fo a Catalunya: el cas de "Mort accidental d'un anarquista"* (pp. 77-99), la cui prima fu allestita l'8 gennaio 1981 al Teatre Regina, nella traduzione di Guillem-Jordi Graells, per la regia di Pere Planella, in un contesto politico caratterizzato dalla crisi del PSUC e poco prima del fallito tentativo di colpo di stato militare del 23 febbraio dello stesso anno. Lo spettacolo ebbe un'ottima accoglienza di pubblico e di critica. La versione spagnola fu presentata il 23 dicembre 1992, al Teatre Borràs, in un'atmosfera radicalmente diversa. Il contributo mette a confronto le due versioni e la diversa ricezione che ha caratterizzato le rispettive prime, determinata da circostanze storiche e sociopolitiche radicalmente differenti.

Héctor Mellinas si focalizza su *Humor i absurd: escenes brossianes* (pp. 101-114), collegando la *Poesia escènica* di Brossa con i procedimenti che caratterizzano il teatro dell'assurdo attraverso quelle opere che lo stesso Brossa aveva classificato come Teatro Irregolare. Il contributo si sofferma poi su tre tipi di teatro di registi catalani debitori dell'umore brossiano e sull'uso della comicità per sovvertire le convenzioni sociali a partire dalla scena: quello di Xavier Albertí, di Calixto Beito e di Carles Santos, esempi di teatro post-drammatico che condividono e sviluppano ulteriormente la ricerca brossiana sui limiti della rappresentazione e del teatro stesso.

La seconda parte è dedicata alle strategie testuali:

Rhiannon McGlade offre una prospettiva *Beyond Carpana: Humour in the Plays of Josep Escobar* (pp. 117-146), per indagare se e in quale misura l'uso dell'umorismo come strumento di critica sociale e critica velata possa essere rintracciato nell'opera teatrale dell'autore. L'analisi dell'umorismo è condotta secondo un taglio psicologico e linguistico, a partire dalle opere *Assaig general, A dos quart de set, rapte!* e *L'altra cara de la lluna*.

John London tratta di *Comedy in French Catalonia: Adventures in Mockery and Self-Mockery* (pp. 147-177) e si basa sulla produzione di drammaturghi come Jaume Llong, Pere Guisset e Josep Tolzà; lo studioso

dimostra come l'umorismo abbia potuto funzionare come strumento di auto-identificazione e sopravvivenza (culturale) negli anni '70 del Novecento in quell'area, dalla prospettiva dell'analisi etnografica, stilistica e drammaturgica.

Isabel Marcillas-Piquer analizza le *Strategies for Comedy in Plays of Contemporary Catalan Women* (pp. 179-200), sottolineando la sempre crescente produzione (per quantità e qualità) di drammaturghe contemporanee, che fanno sovente uso dell'umorismo nelle loro opere. Il contributo studia appunto le strategie di impiego dell'umorismo nel teatro di queste autrici (Ruth Vilar, Cristina Clemente, Gemma Rodríguez, Beth Escudé e Mercè Sarrias).

La terza parte, infine, si concentra sulla rappresentazione dell'umorismo:

Núria Santamaria analizza il caso di *Joaquim Montero i Delgado, trànsits i crüilles* (pp. 203-223), attore, regista, drammaturgo, impresario teatrale, traduttore per la scena e formatore di attori, nato a València nel 1869 e morto a Santiago de Chile nel 1942. In particolare, vengono studiati i meccanismi e le tecniche volti a suscitare la comicità, presenti nelle opere che l'autore scrisse per i teatri Romea e Novetats negli anni '20 del XX sec.

Simon Breden dedica il suo contributo a *Power, Politics, and Comic Theatre: Political Satire as Dissidence in "La torna" and "Ubú president" by Els Joglars* (pp. 225-239), ossia, alla compagnia che più di tutte le altre in ambito catalano e spagnolo ha forzato i limiti della satira, con sorprendenti risultati. Le opere prese in esame rimandano a due momenti storici e sociopolitici molto diversi (1977 e 2001), per mettere in risalto le declinazioni della satira politica attuate dal gruppo, che in entrambi i casi arriva a produrre un umorismo incendiario. Joglars satireggia figure di potere (e dunque lo stesso potere che esse rappresentano) in un clima in cui una simile critica era tutt'altro che ben accetta e tollerata, con modalità tali che spesso finivano fuori controllo. La compagnia sfrutta il riso del pubblico come strumento condiviso di critica diretta del potere.

Martí B. Fons Sastre studia *La influència de la pedagogia de Jacques Lecoq dins l'escena còmica catalana contemporània: la dramaturgia de l'actor de Sergi López i Toni Albà* (pp. 241-257), a partire dalla *peça* a quattro mani dei due autori (*Brams o La kumèdia dels horrors*) e dai monologhi di ciascuno (*L'ombra* di Albà, del 1994, e *Non solum* di López, del 2005), opere comiche in cui è evidente il lascito del loro maestro Lecoq, tra cui spicca l'importanza della drammaturgia dell'attore (comico) che trascende in modo deciso la mera interpretazione.

Gabriel Sansano analizza il caso di *Xavi Castillo i Pot de Plom: entre la transgressió i la sàtira política (1985-2015)* (pp. 259-277), sottolineando

come la compagnia valenziana abbia prodotto parodie irriverenti con uno stile unico, grazie anche al contributo imprescindibile del suo regista e attore principale, Xavi Castillo, un clown dotatissimo che ha dedicato la propria attività alla satira politica più provocatoria. Il contributo studia l'evoluzione della compagnia e del suo direttore, di cui indaga la tecnica attoriale.

Insomma, una miscellanea che getta nuova luce con rigore metodologico e acribia scientifica su un settore del teatro catalano contemporaneo che merita tutta l'attenzione dei lettori, degli spettatori, della critica e, senza dubbio, della ricerca scientifica accademica. Un contributo imprescindibile per collocare nel luogo che gli spetta questo filone della produzione teatrale catalana contemporanea.